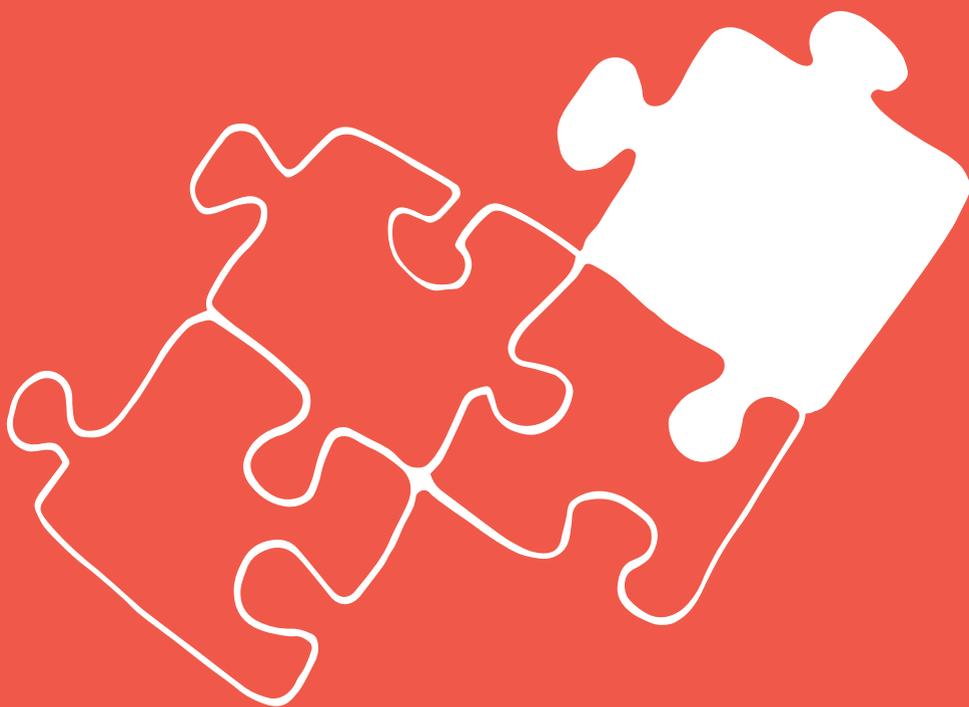


Education. Paths and more.

Informationen for parents  
of school-age children  
in Lichtenberg.

English



## Copyright page

Integration Advisory Council Lichtenberg

Office

Bärbel Olhagaray

Text and editorial

Maren Putensen

(education coordinator for newly migrated people in Lichtenberg)

Jacqueline Aslan (VAV Hohenschönhausen e. V.) and

Sabina Salimovska (RAA Berlin)

Translation from German

Alma Bürger



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

concept and management

Verbeworte Adelheid Schardt

[www.verbeworte.de](http://www.verbeworte.de)

Berlin, 2019

graphic design,

type set and layout

Maria Schmidt

[www.marysmith.de](http://www.marysmith.de)

# Contents

	<b>Welcome</b>	4
	<b>Foreword</b>	6
	<b>Before the child starts school ...</b>	10–13
	<b>When the child comes to school ...</b>	14–18
	<b>When the child is at school ...</b>	19–23
	<b>Your role as parents ...</b>	24–29
	<b>The Berlin school system ...</b>	30–33
	<b>Continuation after school ...</b>	34–37
	<b>If you want to find education ...</b>	38–40
	<b>Where can I find further support?</b>	41–47
	<b>List of abbreviations</b>	49–50

# Welcome

Dear parents and pupils,

During the legislative period, the citizen's bureau Lichtenberg have appointed the Integration Advisory Council (Integrationsbeirat). The council members are working towards improvements relating to the intergration and support of immigrants within our local area. Access to our education system for families with children is a particularly sensitive issue and of great importance to us.

In Germany our preschool and school system can be complex and the information often confusing. On the advisory council's orders, education experts have come together and compiled information in the available brochure that can help facilitate your child's start in Kita, school or course of education.

It has been translated into the most commonly used foreign languages in our district. We hope the brochure will fill in any gaps in our area's information network and encourage the active participation of immigrant families in the community.

**Michael Grunst**

Boroughmayor of Lichtenberg

# Foreword

“Where can I register my child for school?”, “Does my child have to go to Kita?”, “Which school leaving certificate does my child need if they want to study?” – these and similar questions about school and preschool we, the members of the integration advisory board Lichtenberg, receive frequently. We are either immigrants ourselves, who live in Lichtenberg with our families, or employees of institutions and organisations, that have made it their task to advise immigrants and to ensure good cooperation between immigrants and Germans.

All children should have the same opportunities for education, no matter where they come from. We want to help them and their parents ensure this. In this brochure parents will find the most important information about preschool, school and courses of education system and the contacts to approach for advice. It is also important that parents know what active part they can and should take in their child’s school.

Our children learn the German language in a short space of time at a Kita or at school. This is an advantage they have over their parents. The parents should nevertheless keep informed about their child’s education and be able to answer their child’s questions.

This is why we have had this brochure translated into the most common foreign languages in Lichtenberg. This way it should become a good basis for communication between parents and pupils and education institutions and the parents. A question like “Where can I register my child for school?” should not be a problem anymore.

Many thanks go to the authors of this brochure, Maren Putensen, Sabina Salimovska and Jacqueline Aslan and to the translators for their support.

## Bettina Grotewohl

Spokeswoman



Integration  
in Lichtenberg

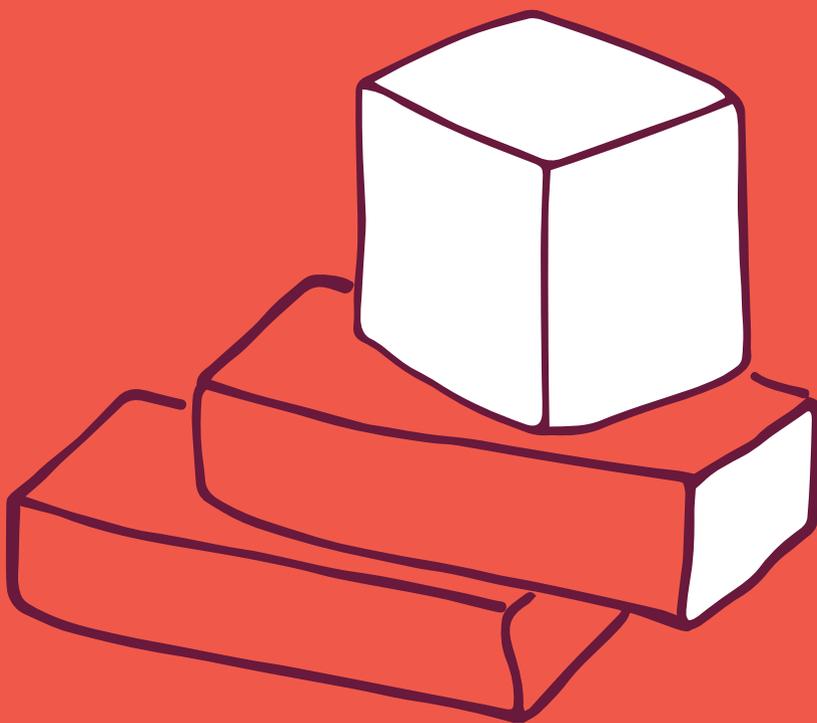




On these pages you will find basic information about the school system in Berlin. You will find out about how school works and how to support your child's learning. In Germany school is compulsory for all children. Every child has different strengths and weaknesses, but they should all have equal opportunities for a good education. Support your child together with the school – you are never alone!

\* The words marked red in the text are explained in the list of abbreviations on page 49/50

Before the child  
starts school ...





## What is a Kita?

In day care (Kindertagesstätte = **Kita**) your child plays in a group or by themselves, speaks German and is being prepared for school. They get to know other children, move around and are active. This service is for free, you only have to pay for lunch. Your child can join a Kita from the age of 8 weeks. After their first birthday they have a legal right for a placement (up to 7 hours a day).

## Should my child go to Kita?

Joining a Kita has many advantages for your child and for you. Your child can make friends and learn pre-school abilities, such as counting. This will make their start at school easier. While your child is being looked after in the Kita, you have time to learn German or work.

## How do I find a placement in a Kita?

To find a place in a Kita is not easy and can take a while. Start searching early and make use of our counselling/ advice services. There is a list of Kitas online, which helps your search ([link](#)). You will also find information about registration and the Kita-voucher. You will need this to register your child in a Kita.

## How do I get a Kita-voucher?

You will have to apply for the voucher at the Youth Welfare office (Jugendamt) earliest 9 months, latest 2 months before your child starts day care. The family office (Familienbüro) in Lichtenberg or any other advice service can help you with that. You can also fill out the application form online, print it and hand it in at any citizen's bureau (Bürgeramt) with all the necessary documents. Once you have received the voucher you can start looking for a **Kita**.

## What is the 'Sprachstandsfeststellung' (language ability evaluation)?

If your child does not attend day care the school council will invite your child for a language test at age 4 - 5. They will be evaluated to determine whether they need further help learning German before they begin school. You will have to find a place at a Kita for this. It is very important and legally required that your child will participate in the test and the language support.



## i

### Where can I get advice?

- **Familienbüro Lichtenberg**

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 70 80

E-Mail: [info@familienbuero-lichtenberg.de](mailto:info@familienbuero-lichtenberg.de)

**Opening times:**

Monday, Tuesday, Wednesday, Friday: 9.00 – 12.00

Thursday: 15.00 – 17.00

- **Jugendamt Lichtenberg – Tagesbetreuung von Kindern**

Große-Leege-Str. 103, 13055 Berlin

Tel. 030 90 296 - 53 17

E-Mail: [Juginfo@lichtenberg.berlin.de](mailto:Juginfo@lichtenberg.berlin.de)

When the child  
comes to school ...





## Does my child have to go to school?

In Germany children start school at age 6. Every child has the right and the obligation to go to school. You as parents have the responsibility to make sure your child goes to school regularly. School is mandatory for 10 years. If your child isn't ready to start school at age 6 yet, you can request that they start a year later (Antrag auf Rückstellung von der Schulbesuchspflicht). School is for free.

## What is the preschool medical evaluation ('Einschulungsuntersuchung')?

In Germany every child will be examined by a doctor before they start school. You will get an appointment when you register your child at the school. It is no problem if your child makes mistakes in the test. It serves to determine whether your child will need more support outside class or if they should wait another year to start school. Please bring all the required documents (e. g. The vaccination certificates) to the appointment.

## Registration at a school – where and how?

Depending on where you live you have a primary school assigned to you. There you will register your child in October the year before they start school. You will receive a letter from the school beforehand as they already know which children will be joining them. In your area (e.g. The public library) posters will also inform you in advance about school registration.

When you go to register at the school you will speak with the school management. This is the time to ask questions and share any concerns.

### i

Further information about the primary school and the registration period is also available from the School and Sports department:

- **Schul- und Sportamt**

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

Tel. 030 90 296 - 38 21

**Opening times:**

Monday: 09.00 – 12.00

Tuesday: 9.00 – 12.00 and 13.00 – 15.00

Thursday: 14.00 – 18.00



## Which school types are there?

During the first 6 years of school your child will go to primary school. Towards the end of primary the school will give a recommendation which kind of secondary school would be suitable for your child. Further education in Berlin takes place either in an Integrated Secondary School (**ISS**) or a Gymnasium. You will find more information about the school system in this brochure and on the homepage of the Senate department for education, youth and family (Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie) website.

## Can I decide myself which school my child will attend?

The decision about which primary school your child will attend is up to the school council (Schulamt). It depends on where you live. You can apply for your child to go to another school, e.g. because they will be able to learn there in their native language. After primary school you decide together with your child which secondary school they will attend. The primary school's recommendation will help you choose.

## Can our child attend the same school their siblings go to?

Your child doesn't automatically go to the same school as their siblings. However you can request it when registering for a primary school. Also the **ISS** and the Gymnasium can take into account that siblings are already at the school. However, it might be that there are no free places and your children might therefore have to attend a different school.

## What is a Welcome-Class (Willkommensklasse)?

If your child doesn't have the required level of German yet, they will first join a Welcome Class ('Lerngruppe für Neuzugänge ohne Deutschkenntnisse'). There your child will primarily learn German in a small group and, according to their level, other subjects. This is important so your child will be able to follow in class later. The aim is for your child to join a regular class as soon as possible.

## When will my child join a regular class?

As soon as your child has enough German knowledge to follow the subjects (e.g. Maths), they will join a regular class. This normally happens after a year. Speak to your child's teachers to find out how your child is advancing and when they will be able to change.

While your child is  
at school ...



## What time will my child be in school every day?

At the beginning of the school year your child will receive a timetable. This shows all their classes from Monday to Friday. Normally school starts at 8 am. Your child should ideally be in school a little earlier, so they have enough time to get to class. School finishes around 1.30 pm, at a full-time day school (Ganztagsschule) at 4 pm. Your child can stay even longer than that if needed, there is additional support and care (Ergänzende Förderung und Betreuung = EFöB).

## What is the additional support and care (EföB)? How do I get a place?

Through the **EföB** your child can receive further support after class, e. g. Through music, movement or homework support. This can be important if you work long hours or attend a class yourself. The Youth Welfare Office (Jugendamt) determines how long your child is entitled to go to the care every day. You will have to apply at least three months in advance.

You will receive an application form in any of the Citizen's Bureaus (Bürgerämter) of the district or at the family office (Familienbüro) in Lichtenberg. Ask for further information about necessary documents. For children who are just starting school the application needs to be handed in by 31st May of the same year.



While your child is at school ...

## What do I need to remember when my child goes to school?

It is critical that your child sleeps enough, has breakfast in the morning and brings healthy food and drinks to school. That way they will be able to concentrate throughout the day. Ask your child about homework and what help they might need. Look at the timetable together with your child: Will there be PE or maths tomorrow? Help your child pack all the necessary books, folders and sports clothes for the following day.

## What do I do when my child is ill?

When your child is ill and unable to attend class, call the school in the morning before the first lesson starts and let them know. You need to write a letter of excuse that your child can hand in at the school when they are better. If your child is ill for more than three days, you will need a doctor's certificate.

## How can I pay for school material?

If you have a low income, you can apply for money for books, backpack and other materials (up to € 100 a year). You need a valid berlinpass-**BuT** to be eligible. You will apply for it at the department you receive your money from (e.g. The Jobcenter or the social services = Sozialamt).

## What other financial support can I receive?

With the berlinpass-BuT you can receive financial support when your child joins a school excursion, uses public transport (**BVG**) to get to school and has lunch there or needs extra tutoring. You can also apply for support for school trips or free time activities. If you need advice, the Integration guides (Integrationslots/innen; see also p. 25 in this brochure for contact details) can help with the application.

## Who can help my child with their homework? Where can I get free tutoring?

Ask your child's school first. Many schools offer help with homework or tutoring in the afternoons. If your child needs help in a specific subject or with learning German and you have a berlinpass-BuT, you can receive tutoring through the education and participation package (Bildungs- und Teilhabepaket = **BuT**). You will need to apply at your child's school. Speak to their teacher about it.

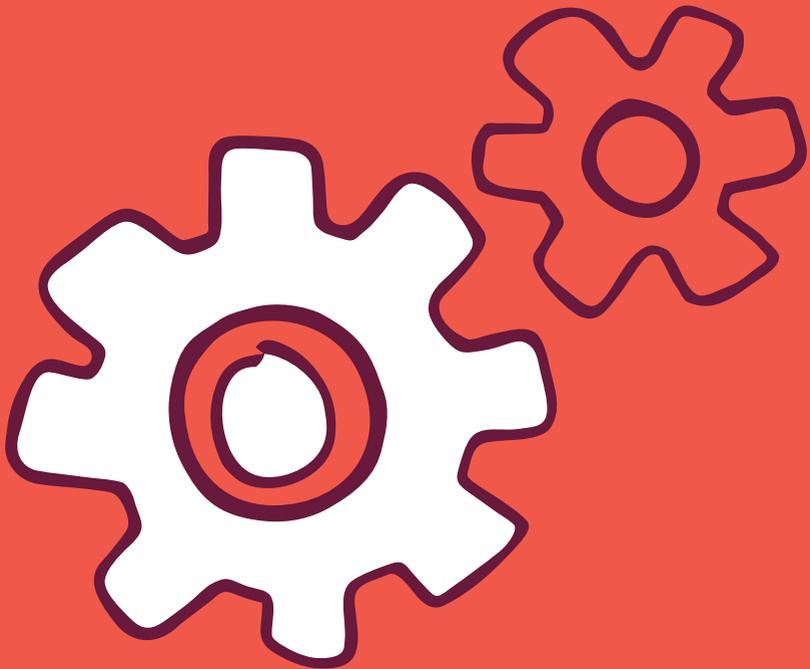


While your child is at school ...

## Where can my child get lessons in their native language?

There are a few schools that offer classes in several languages (e.g. The Public European Schools = Staatliche Europaschulen, or for Arabic and Turkish). Migration associations also offer voluntary classes on afternoons or weekends. At the end of this brochure you will find further information.

Your role as parents ...





There are many ways to support your children with learning and school routine – e.g. Through conversations or structuring the day. For your child's learning progress it is also important that you keep in regular contact with the school. Attend parents' evenings and speak to the teachers.

### Why do I get invited to parents' evenings?

The parent representatives will invite you to parents' evenings a few times a year. You will receive important information and meet other parents and the teachers. You can also make an appointment and speak to the teacher alone to find out about your child's progress at school and if there are any problems.

### How can I find free of charge language mediation?

When you go to an appointment at school it will usually be in German. Maybe you know someone personally who could go with you or there are other parents ready to help? Another possibility to get language mediation is through the integration guides (Integrationslots/innen).

## i

In Lichtenberg you can contact the following associations for help:

- **Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e. V.**  
Neustrelitzer Str. 63, 13055 Berlin  
Tel. 030 98 14 546  
E-Mail: [info@bi-berlin.org](mailto:info@bi-berlin.org)  
**Languages:** Vietnamese, Serbian, Kroatian, Russian, Arabic, Persian, Paschtu
- **Kiezspinne FAS e.V.**  
Schulze-Boysen-Str. 38, 10365 Berlin  
Tel. 030 55 48 96 35  
E-Mail: [integrationslotsen@kiezspinne.de](mailto:integrationslotsen@kiezspinne.de)  
**Languages:** Arabic, Persian (Farsi, Dari), Vietnamese and Russian

## How can we as parents take an active part in school?

Take part in the parents' evenings and assemblies. Other parents may have similar questions – do get in touch with them! Parents' representatives, who will be elected there, can represent your interests. You can also run for and become parents representative yourself. Many schools will also appreciate help with school outings or afternoon activities (e.g. as company or with preparation). Ask in your child's school.



## Who can help me if I've got questions or problems?

Many people can help you if you have questions or problems. You can also make a complaint in writing or in person, if you or your child are dissatisfied.

### You can approach any of the following people and institutions:

- **Teachers:** They know your child well and can give you information about lessons, timetables or your child's grades among other things.
- **Carers or social workers:** They often offer additional support outside of class, can help with problems or mediate conflicts.
- **School psychologist (SIBUZ):** They will help with (confidential) questions about your child's learning development
- **School management:** They will help you if the problem or the question can't be resolved with the teacher or if it's about the school in general
- **Regional Education Authority (Regionale Schulaufsicht):** If you cannot solve the question or problem at the school, go to consultation hours at the Regional Education Authority
- **Parents' representatives:** Every class and every school has elected parents, who commit themselves and help you with your questions.

# i

## Where can I find the contacts?

### **Teachers, School management, Social workers, carers:**

Ask for the contact details at the school or check on the school's website.

- **Schulaufsicht – Außenstelle Lichtenberg**

Alt-Friedrichsfelde 60, 10315 Berlin

Tel. 030 90 21 47 06 or 4711

#### **Office hours:**

Thursday 15.00 – 18.00 (not during holidays)  
and on arrangement

- **Schulpsychologisches und inklusionspädagogisches  
Beratungs- und Unterstützungszentrum (SIBUZ)  
Lichtenberg**

Zum Hechtgraben 1, 13051 Berlin

Tel. 030 5158 827 - 11

E-Mail: 11SIBUZ@senbjf.berlin.de

- **Bezirkselfternausschuss Schule Lichtenberg**

E-Mail: kontakt@beas-lichtenberg.de



## Who can help me if my child is being discriminated against at school?

Your child tells you they have been insulted because of their origins or colour of skin? We do not tolerate such behaviour in our society and especially not at school. All children should be able to learn without fear. Talk to your child's teacher/s and school management.

You can also get confidential advice from the school psychologists (**SIBUZ**) in Lichtenberg (contact details on p. 28 in this brochure) and the following advisory centres offer support:

### i

- **Anlaufstelle Diskriminierungsschutz an Schulen (ADAS, LIFE e.V.)**

Rheinstr. 45 / 46, Aufgang C, 12161 Berlin

Hotline: 08 00 72 45 067 or Tel. 030 30 87 98 - 46

E-Mail: [beratung@adas-berlin.de](mailto:beratung@adas-berlin.de)

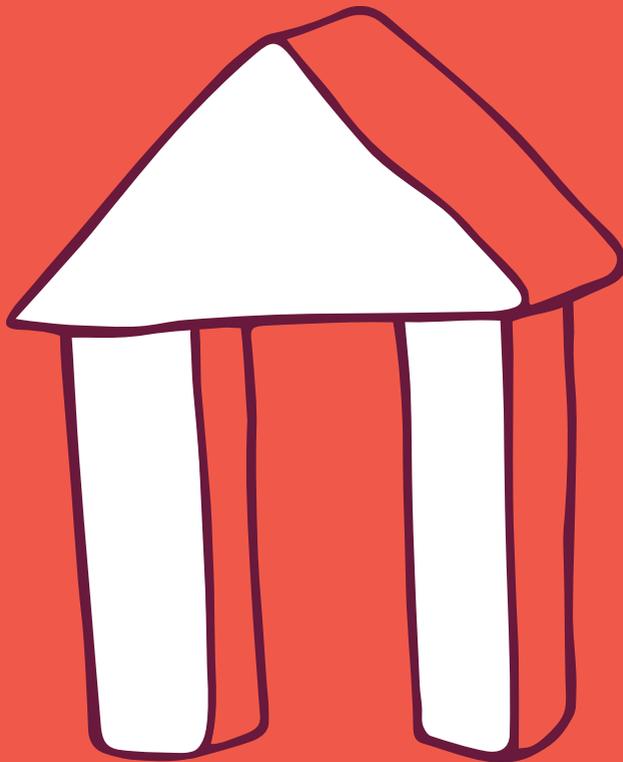
- **ReachOut**

Beusselstr. 35 (Hinterhaus 4. Etage), 10553 Berlin

Tel. 030 69 56 83 39

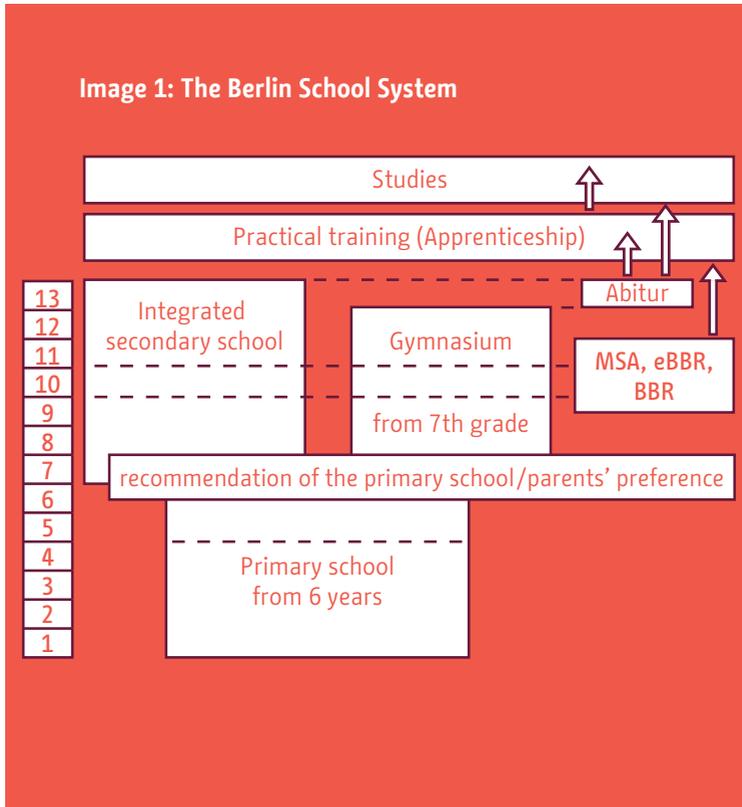
E-Mail: [info@reachoutberlin.de](mailto:info@reachoutberlin.de)

# The Berlin School System ...





The following image shows the structure of the Berlin school system. The children attend primary school for 6 years and then change to a Secondary school, either an **ISS** or a Gymnasium. In all these schools different school-leaving qualifications up to the Abitur can be achieved.



## What is the difference between ISS and Gymnasium?

Classes at an **ISS** are held in smaller groups and are generally more practice-orientated. Usually only one foreign language is being taught. Different school-leaving qualifications up to the Abitur after 13 years can be achieved. To explore abilities and different jobs, career guidance is offered. There is homework support and work groups in the afternoons.

The classes at a Gymnasium are larger and the children study more independently from the beginning. General knowledge and abstract thinking are focused on in class. Two foreign languages have to be learned. The Abitur exams take place after 12 years of school.

## How can we find an ISS or a Gymnasium?

You can get advice about secondary schools at your child's primary school. They will offer information evenings. You will also find information online: there is a list of schools and a brochure with details about the schools in Lichtenberg and their profiles. Many schools have an open day. Make use of that opportunity to get to know the school buildings and the teachers.



## Which school-leaving qualifications are there in Berlin?

After 9 or 10 years your child receives a certificate (Berufsbildungsreife = **BRR**) to be able to start an apprenticeship or continue their school education to reach a higher degree.

After 10 years your child receives an extended certificate (erweiterte Berufsbildungsreife = **eBBR**, to be able to do an apprenticeship) or the intermediate school certificate (Mittlerer Schulabschluss = **MSA**). They will sit an exam for that. The aim of the **MSA** is to qualify for an apprenticeship or continuation of school education so your child can prepare for the Abitur.

The A-levels (Abitur) are also called General qualification for higher education (allgemeine Hochschulreife). It can be passed after 12 or 13 years of school and is the requirement for studying at a college (Hochschule) or University.

Continuation after  
school ...





There are a lot of possibilities in Germany to become qualified for a job, to study or to volunteer first. Speak with your child about their strengths and interests. Your child will get advice at school and you can receive information elsewhere, e.g. The youth career agency (Jugendberufsagentur). The orientation is a process – start supporting your child early!

### Does my child have to go to a Gymnasium to be successful later?

It is important that your child attends the school where they can learn best. The Berlin school system is open, so that your child can also reach the Abitur at an **ISS** or after a dual or school apprenticeship (duale oder schulische Ausbildung). Therefore it isn't necessary for your child to attend a Gymnasium. Many young people will only discover their interests and the fun in learning later on. Give your child time!

## What career possibilities are there with a BBR or an MSA?

With a **BBR** certificate there is a range of mostly practical apprenticeships (e.g. cook or sales assistant) to be learned. Further school education is also possible to reach the **BBR** or the MSA. The **MSA** qualifies for many trainings (e.g. Commercial jobs) or your child can continue school education and prepare for the Abitur, if they have good grades.

## What is an apprenticeship (Ausbildung)?

The so-called 'Ausbildung' does not exist in every country. In Germany it is a secure and on the jobmarket officially recognized way to get practical training and a certificate of qualification. This qualifies not as an assistant, but as a professional, ensures better payment and reduces the risk of being unemployed. The training takes 2 to 3,5 years. Crucial requirements are good German knowledge and a school degree if possible.



## Which apprenticeships are there?

There are over 300 practical trainings in Germany. These are either dual ('duale Ausbildung') or at school ('schulische Ausbildung'). For a dual training the young people apply at a company. They are being trained here 3 days a week and go to school the rest of the time. The advantage is that they already earn some money and get practical experience. Doing an apprenticeship at school (e.g. For social or medical professions) they will be taught there and through internships.

## Where can young people get advice?

Your child should start early to seek counseling and already do internships while still at school to determine which job could be suitable. The schools have BSO-teams (vocation and study orientation) where you can ask for contact details. You can also go to an advisory centre:

**i**

- **Jugendberufsagentur Berlin - Standort Lichtenberg**

Gotlindestr. 93, 10365 Berlin

Tel. 115 and E-Mail: [jba@jba-berlin.de](mailto:jba@jba-berlin.de)

**Opening times:**

Monday to Wednesday: 08.00 – 16.00

Thursday: 08.00 – 18.00

Friday: 08.00 – 12.30

If you want to receive  
education ...





If you want to receive education ...

## Where can I learn German?

There are many possibilities to learn German. Ask for information in an education advice centre (Bildungsberatungsstelle, e. g. LernLaden or Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg). Every district has a further education college (Volkshochschule). They offer advice about integration classes and free of charge courses for refugees.



- **Volkhochschule Lichtenberg**  
Paul-Junius-Str. 71, 10369 Berlin, Raum 114  
**Advice and registration:**  
Tuesday and Thursday: 14.00 – 17.00
- **LernLaden Ostkreuz**  
Pettenkoferstr. 34, 10247 Berlin  
Tel. 030 2007 8139  
E-Mail: info.ostkreuz-lernladen@daa.de  
**Opening times:**  
Monday to Friday: 09.00 – 17.00
- **Willkommen-in-Arbeit Büro Lichtenberg (für Geflüchtete)**  
Alfredstr. 4, 10365 Berlin  
Tel. 030 58 61 99 722  
E-Mail: wia@dqq-berlin.de  
**Opening times:**  
Monday to Friday: 09.00 – 17.00

## Who takes care of my child while I'm at German class?

The best support for your child while you attend a German class is offered at a **Kita**. If you do not have a Kita-placement (yet) look for a class with childcare. However there are not many institutions that offer this. Ask at the education advice office (Bildungsberatung) or the family office (Familienbüro).

## How can I find offers for education, work or an internship?

Ask at the Jobcenter or the work agency (Arbeitsagentur). There are advisory centres all over Berlin which offer free of charge advice about education and careers. In Lichtenberg these are the LernLaden near Ostkreuz or the Willkommen-in-Arbeit Büro (for contact details see page ).

Where can I get  
further support?



# i

**Jugendmigrationsdienste JMD** for refugees and immigrants up to 27 years (Advice about personal problems, internships, school etc.)

- **Promigra - Berlin-Lichtenberg**  
Otto-Marquardt-Str. 6, 10369 Berlin  
Tel. 030 57 79 59 - 68, 55 30 44 - 0  
E-Mail: [jmd.lichtenberg@cjd-berlin.de](mailto:jmd.lichtenberg@cjd-berlin.de)
- **Jugendmigrationsdienst Berlin Lichtenberg der Caritas**  
Anton-Saefkow-Platz 3 - 4, 10369 Berlin  
Tel. 030 66 63 405 - 12  
E-Mail: [i.hoffmann@caritas-berlin.de](mailto:i.hoffmann@caritas-berlin.de)

**Migrationsberatungsstellen** (for immigrants older than 27 years) (advice about language classes, employment, education, social services, child care, school etc.)

- **Immanuel Beratung Lichtenberg – Migrationsberatung**  
Bornitzstr. 73 - 75, Haus B, 10365 Berlin  
Tel. 030 55 00 91 18  
E-Mail: [beratung.lichtenberg@immanuel.de](mailto:beratung.lichtenberg@immanuel.de)
- **Migrationszentrum der Caritas in Lichtenberg**  
Anton-Saefkow-Platz 3 - 4, 10365 Berlin  
Tel. 030 66 63 405 - 10, - 00  
E-Mail: [m.eisenstein@caritas-berlin.de](mailto:m.eisenstein@caritas-berlin.de)



## i

### **Welcome Centre in Berlin (Willkommenszentrum Berlin)**

advice in different languages about legal questions, education and search for employment

- **Willkommenszentrum Berlin**

Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin-Mitte

Tel. 030 90 17 23 26

E-Mail: [willkommenszentrum@intmig.berlin.de](mailto:willkommenszentrum@intmig.berlin.de)

**Opening times:**

Monday, Tuesday and Thursday: 9.00 – 13.00,

Thursday also 15.00 – 18.00

On the welcome centre's homepage you will find information in many languages about school, family, employment and education. Under the direction 'Integration und Migration' you will find important addresses in Berlin (under the category 'Service' – 'Adressen').

# i

- **Infopoint 'infopunkt' of the senate administration for education, youth and family (Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie)**

advice about questions about school, youth welfare and family

### **Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie**

Bernhard-Weiß-Str. 6, 10278 Berlin

Tel. 030 90 22 75 000

E-Mail: [infopunkt@senbjf.berlin.de](mailto:infopunkt@senbjf.berlin.de)

### **Opening times of the infopoint:**

Monday, Tuesday and Friday: 10.00 – 12.00

Thursday: 15.00 – 18.00

telephone service also on Tuesdays: 14.00 – 16.00 and  
Thursdays: 10.00 – 12.00

### **Migrant /innen- und Kulturvereine**

advice, lessons in native languages, cultural activities

Here you will find a selection of associations. You can also get advice and further contacts from a Migration advisory centre (Migrationsberatungsstelle) or the Welcome Centre (Willkommenszentrum), e.g. When you want to find a course in your mother tongue.



Where can I get further support?

i

### Arabic

- **Arabische Elternunion e.V.**  
Urbanstr. 44, 10967 Berlin  
Tel. 030 61 62 50 73  
E-Mail: arab\_eltern\_union@yahoo.de
- **Al-Dar zur Beratung und Betreuung von Familien Arabischer Herkunft e.V.**  
Glasower Str. 44, 12051 Berlin  
Tel. 030 78 70 95 21  
E-Mail: info@al-dar.de
- **Arbeitskreis Neue Erziehung e.V.**  
Hasenheide 54, 10967 Berlin  
Tel. 030 25 90 06 23  
E-Mail: schulberatung@ane.de
- **Other associations: Salam e. V., Al Huleh, Neuköllner Begegnungsstätte e. V., OASE Berlin**

# i

## **Bulgarian / Rumanian / Kroatian / Hungarian / Romanes**

- **Lichtenberger Beratungs- und Begegnungszentrum LIBEZEM**

Rhinstraße 9, 10315 Berlin

Tel. 030 52 29 20 - 0

E-Mail: [info@suedost-ev.de](mailto:info@suedost-ev.de)

- **Roma-Schulmediation der RAA Berlin  
in der Schule am Breiten Luch und  
der Adam-Ries-Grundschule**

Contact: Frau Sabina Salimovska

Tel. 030 24 045 - 100

- **MOBI Berlin  
Mobile Anlaufstelle für europäische Wander-  
arbeiter / innen**

Levetzowstraße 12 a, 10555 Berlin

Tel. 030 50 56 26 81

E-Mail: [h.berdich@caritas-berlin.de](mailto:h.berdich@caritas-berlin.de)

## **Dari / Farsi**

- **Afghanisches Kultur- und Beratungszentrum  
Yaar e. V.**

Sprengelstr. 15, 13353 Berlin

Tel. 030 23 40 72 17

E-Mail: [info@yaarberlin.de](mailto:info@yaarberlin.de)



## i

### Dari /Farsi

- **Verein Iranischer Flüchtlinge in Berlin e. V.**  
Reuterstr. 52, 12047 Berlin  
Tel. 030 62 98 15 30  
E-Mail: VereinIranischerFluechtlinge@gmx.de

### Russian

- **Integrationshaus Lyra e. V.**  
Sewanstr. 43, 10319 Berlin  
Tel. 030 55 39 73 24  
E-Mail: info@lyra-ev.de

### Vietnames

- **Vereinigung der Vietnamesen in Berlin, Brandenb. e. V.**  
Sewanstr. 43, 10319 Berlin  
Tel. 030 23 90 88 00  
E-Mail: n.viet-berlin@gmx.de
- **Reistrommel e.V.**  
Coswiger Str. 5, 12681 Berlin  
Tel. 030 21 75 85 48  
E-Mail: info@reistrommel-ev.de

A list with many more associations can be found on the homepage of the refugee council Berlin (see Arbeitshilfe / employment help – ‘Adressbuch Flüchtlingsberatung Berlin’/addressbook refugee advice Berlin).

# Notes

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# Abbreviations

**BBR** Berufsbildungsreife School leaving certificate – qualification for practical training (apprenticeship)

**BSO - Team** Team zur Berufs- und Studienorientierung an der Schule  
Team for vocational and training orientation in school

**BuT** Bildungs- und Teilhabepaket Education and Participation package (berlinpass-BuT as proof)

**BVG** Berliner Verkehrsbetriebe (öffentlicher Nahverkehr in Berlin)  
Public transport company in Berlin

**eBBR** erweiterte Berufsbildungsreife Extended school leaving certificate – qualification for practical training (apprenticeships)

**EFöB** Ergänzende Förderung und Betreuung  
Additional support and care

**GS** Grundschule Primary School

**ISS** Integrierte Sekundarschule Integrated Secondary School

**JMD** Jugendmigrationsdienst Youth Migration services

**Kita** Kindertagesstätte Day care centre

**Kita-Verzeichnis** Liste mit den Adressen der Kindertagesstätten in Berlin  
List of day care centres in Berlin

**MSA** Mittlerer Schulabschluss

Intermediate school leaving certificate

**SIBUZ** Schulpsychologisches und inklusionspädagogisches  
Beratungs- und Unterstützungszentrum (Kurz: Schulpsychologie)

School psychological and inclusive education advice and support-  
centre (short: Schulpsychologie = school psychology service)





Berlin 2019